

The STARway to MT heaven

Uniting human & artificial intelligence

Judith Klein
STAR Language Technology & Solutions

TC40 – ASLING 2018

MT heaven?

Google's AI translation system is approaching human-level

“Nearly Indistinguishable From Human Translation” – Google Claims Breakthrough

But there's still significant work to be done

by Florian Faes on September 27, 2016

By Nick Statt | @nickstatt | Sep 27, 2016

DeepL schools other online translators with clever machine learning

Google's New Service Translates Languages Almost as Well as Humans Can

A jump in the fluency of Google's language software will help efforts to make chatbots less lame.

by Tom Simonite | September 27, 2016

A major breakthrough in the field: Google translation integration translation quality is close to that of humans

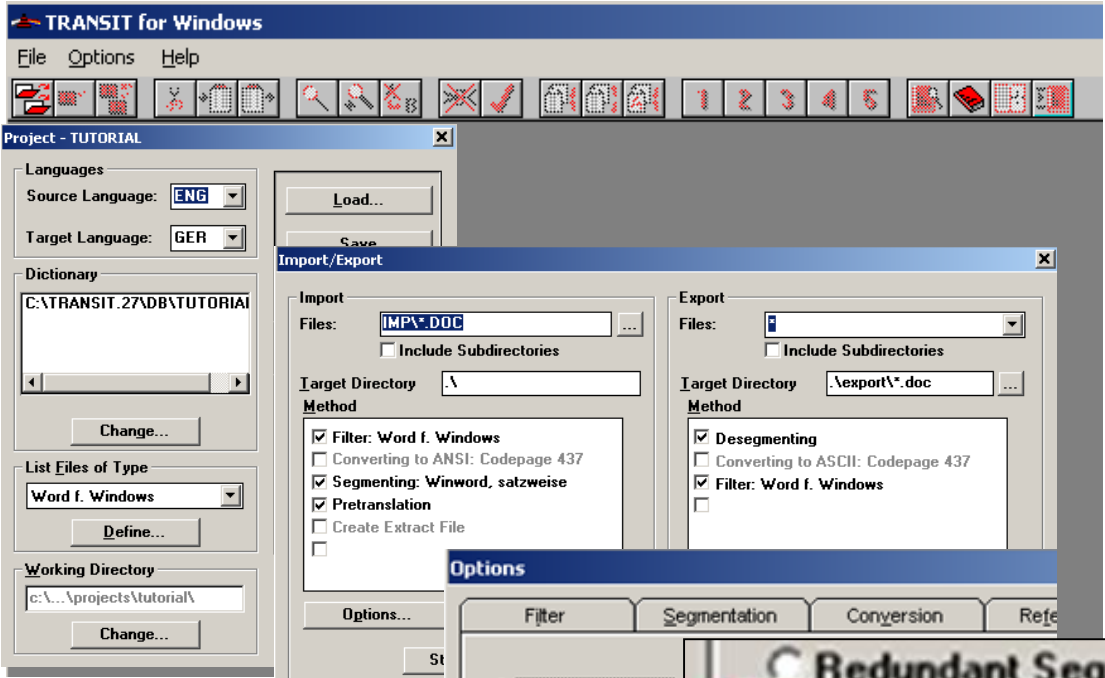
DeepL: A Modern-day David and Goliath Story

Posted on 7 May 2018 by Margot Barthelemy | Author : Margot Barthelemy | Machine translation

STAR Group (since 1984)

▲ Translation Services & Translation Technology





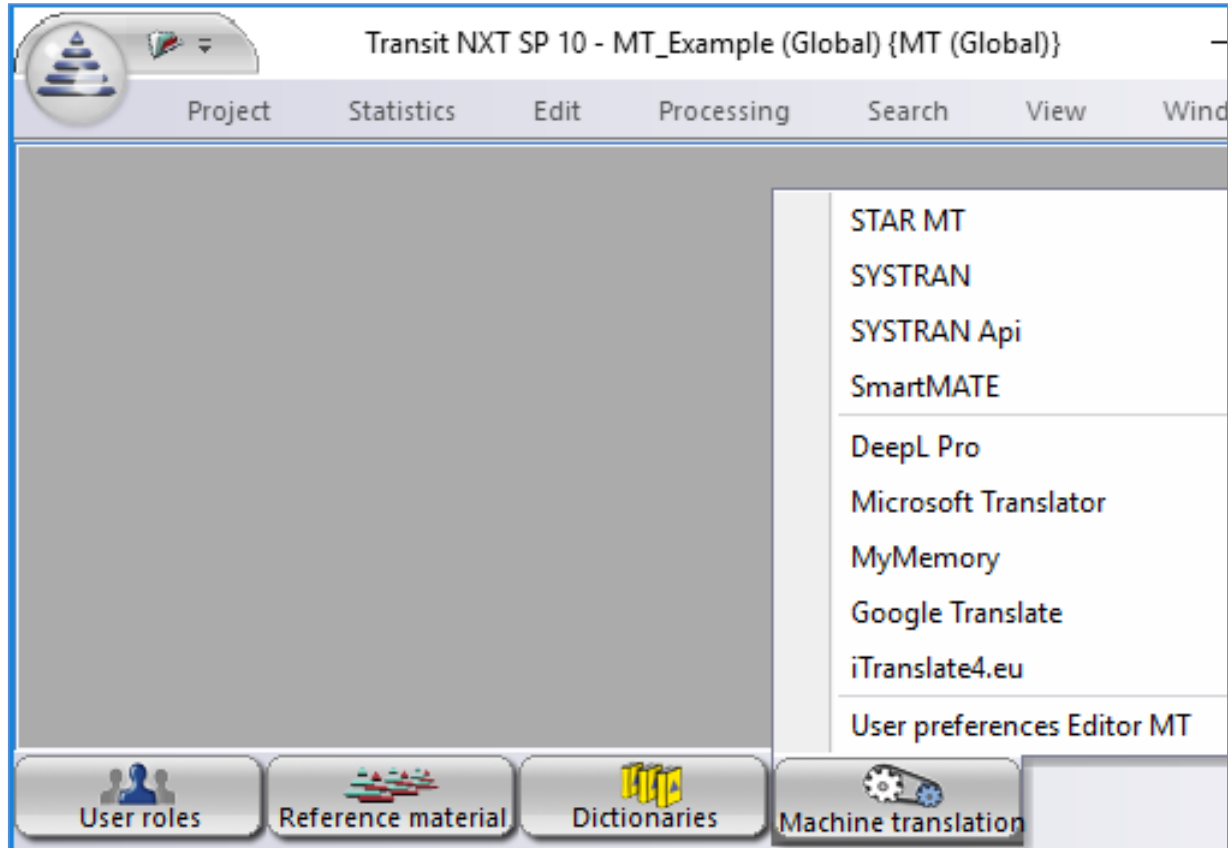
▲ Transit 2.7 & Logos
late 1990s.....

STAR's Translation Strategy

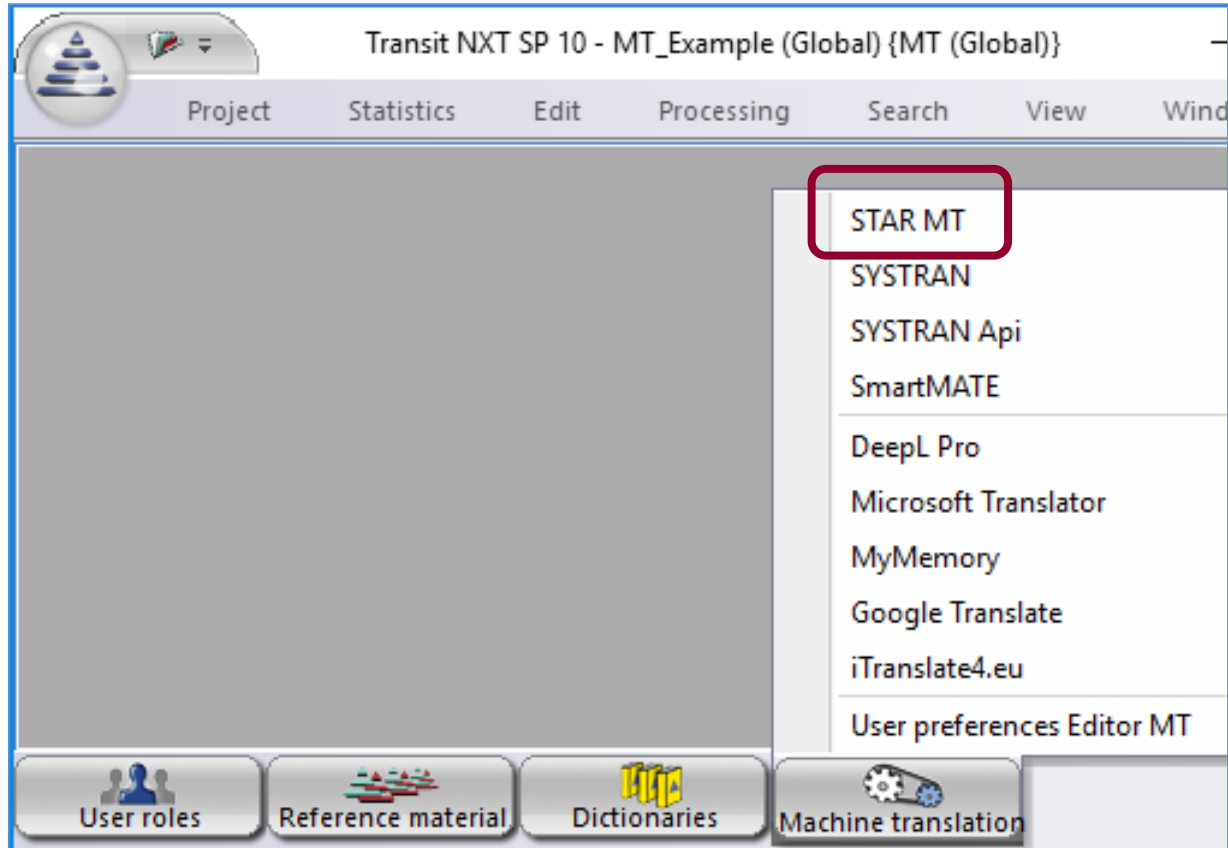
- ▲ Respond to customer requests
- ▲ Develop translation technology **for** translators

... for successful translation business

▲Transit NXT & many MT systems



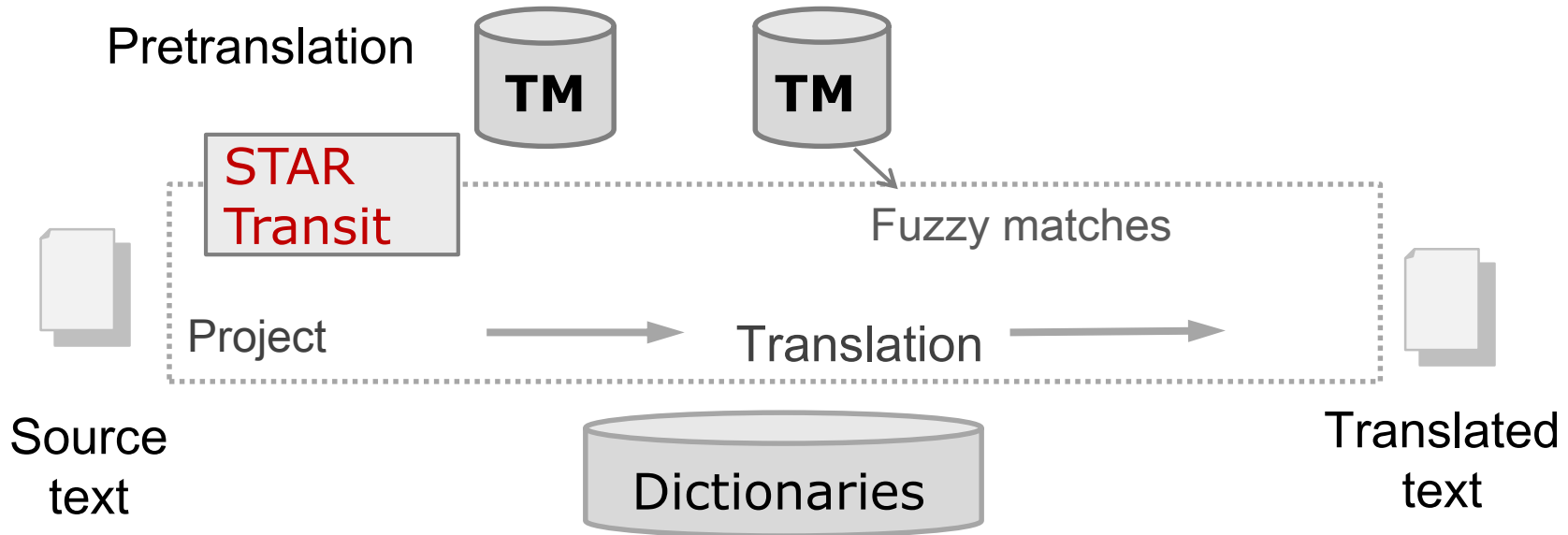
▲Transit NXT & many MT systems



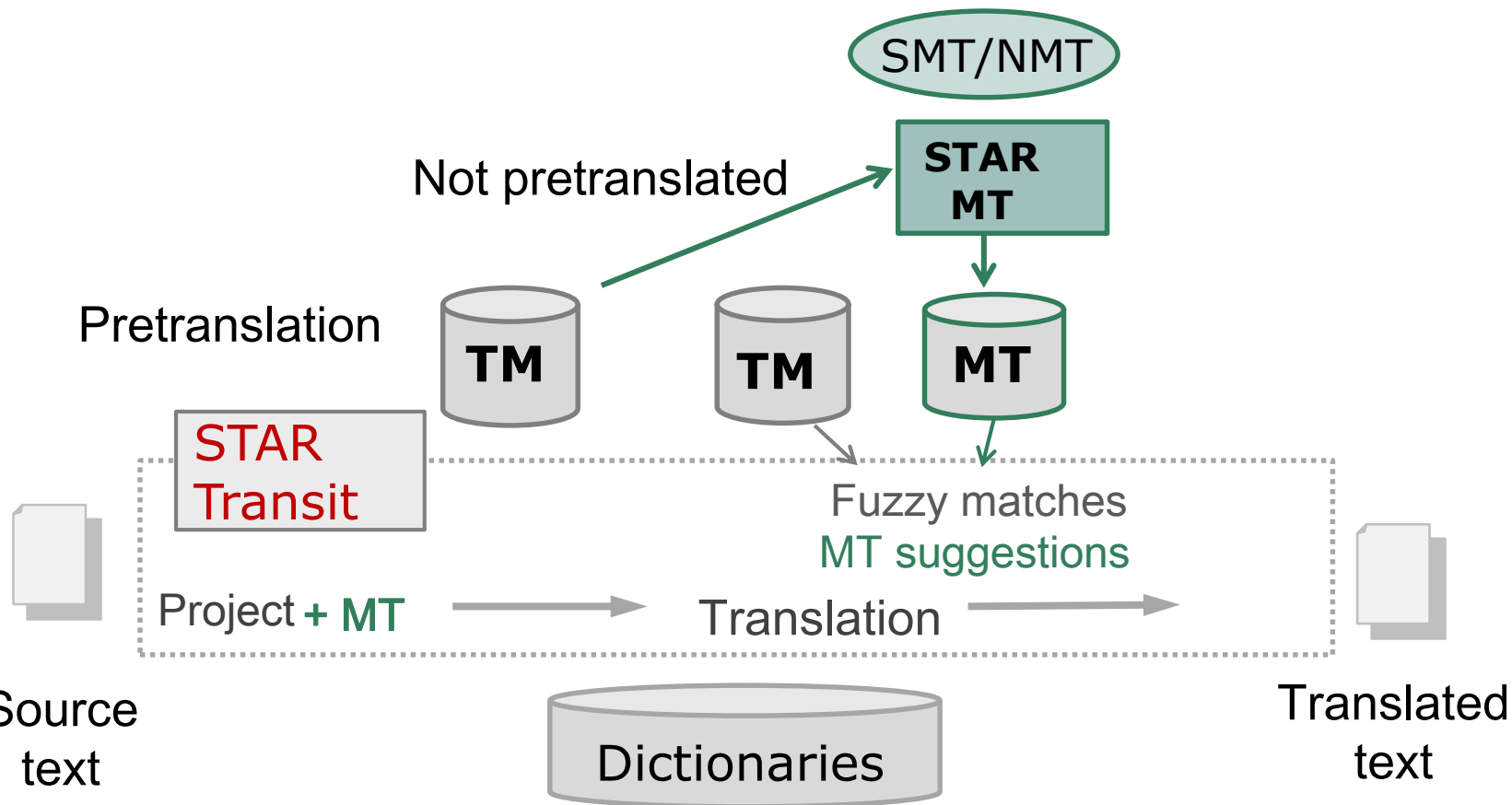
▲ STAR MT

- SMT 2015
- NMT 2018

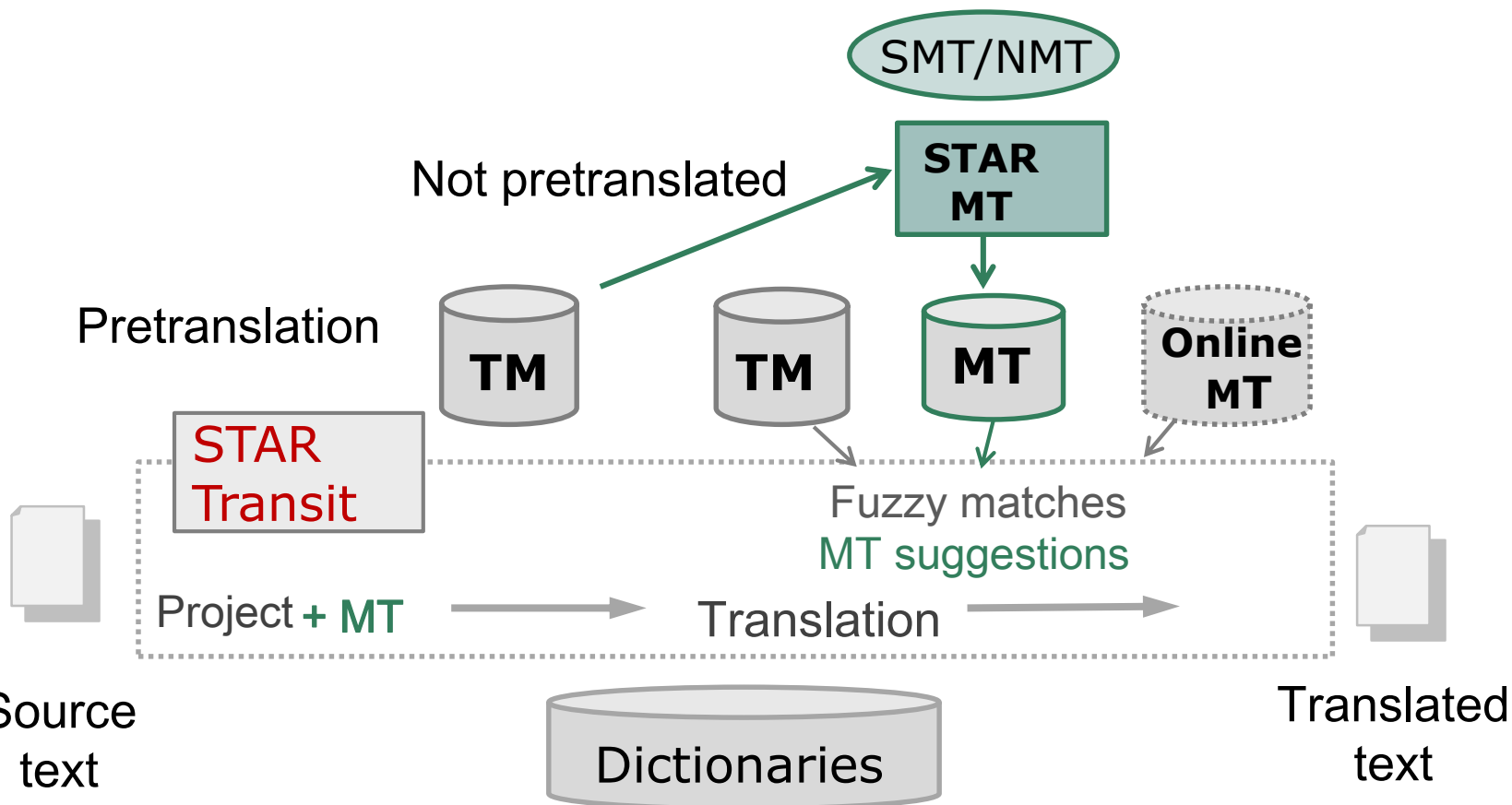
MT integration in Transit NXT



MT integration in Transit NXT



MT integration in Transit NXT



MT for translators

▲ MT not inserted automatically

MT for translators

▲ MT not inserted automatically

▲ Additional source

- instead of no match



| Source Fuzzy | | |
|--------------|--|---|
| | | Machine Translation (Import MT) |
| New | | choosing the right wording. |
| MT | | Der Auswahl der richtigen Formulierung. |

MT for translators

▲ MT not inserted automatically

▲ Additional source

- instead of no match
- in addition to fuzzy match

| Source Fuzzy | |
|--------------|---|
| 72% |  |
| Ref |  they know there is a better way to communicate. |
| New | they know there's a more efficient way to communicate. |
| Ref | sie kennen einen besseren Weg der Kommunikation. |
| | Machine Translation (Import MT) |
| New | they know there's a more efficient way to communicate. |
| MT | Sie wissen, dass es eine höhere Methode ist, um miteinander zu kommunizieren. |



MT for translators

▲ MT not inserted automatically

▲ Additional source

- instead of no match
- in addition to fuzzy match

▲ Clearly labelled

| Source Fuzzy | |
|--------------|---|
| 72% |  |
| Ref |  they know there is a better way to communicate. |
| New | they know there's a more efficient way to communicate. |
| Ref | sie kennen einen besseren Weg der Kommunikation. |
| | Machine Translation (Import MT) |
| New | they know there's a more efficient way to communicate. |
| MT | Sie wissen, dass es eine höhere Methode ist, um miteinander zu kommunizieren. |

MT for translators

▲ MT not inserted automatically

▲ Additional source

- instead of no match
- in addition to fuzzy match

▲ Clearly labelled

▲ Unknowns indicated

| Source Fuzzy | |
|--------------|--|
| | Machine Translation (Import MT) |
| New | More advantageous for long-series production. ⁽¹⁾ |
| MT | Plus avantageux pour long-series production. ⁽¹⁾ |

MT for translators

▲ MT not inserted automatically

▲ Additional source

- instead of no match
- in addition to fuzzy match

▲ Clearly labelled

▲ Unknowns indicated

▲ TM-validated MT

| Source Fuzzy | | |
|--------------|---|--|
| |  | TM-validated MT |
| New | | Pressure increases too slow when filling reservoir |
| | | Druckanstieg zu langsam bei Füllung des Tanks |


MT for translators – MT position

List MT suggestions in the fuzzy window

Above the best fuzzy match

In the same way as a fuzzy match at (%):

75



| Machine Translation (Import MT) | |
|---------------------------------|---|
| | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | Wurden nicht plausible Daten empfangen vom Steuergerät Traktionssystem |
| 79% | D:\Transit NXT\projects\MT_Example\AEXTR_1 |
| | Implausible data were received from control unit "Battery". |
| | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| # | Vom Steuergerät "Batterie" wurden nicht plausible Daten empfangen. |
| 74% | D:\Transit NXT\projects\MT_Example\AEXTR_1 |
| | Implausible data were received from control unit "Radar sensorics". |
| | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| # | Vom Steuergerät "Radarsensoren" wurden nicht plausible Daten empfangen. |

MT for translators – MT position

List MT suggestions in the fuzzy window

Above the best fuzzy match

In the same way as a fuzzy match at (%):

75

List MT suggestions in the fuzzy window

Above the best fuzzy match

In the same way as a fuzzy match at (%):

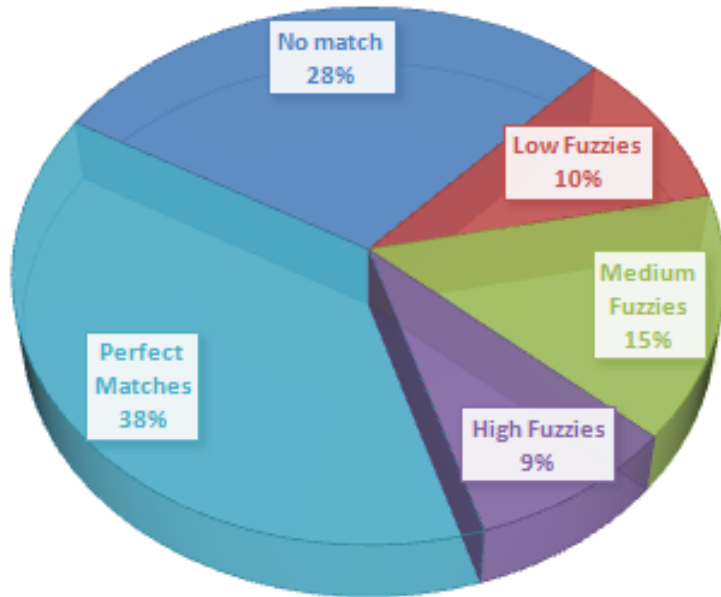
75

| | | |
|-----|--|---|
| | | Machine Translation (Import MT) |
| | | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | | Wurden nicht plausible Daten empfangen vom Steuergerät Traktionssystem |
| 79% | | D:\Transit NXT\projects\MT_Example\AEXTR_1 |
| | | Implausible data were received from control unit "Battery". |
| | | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | | # Vom Steuergerät "Batterie" wurden nicht plausible Daten empfangen. |
| 74% | | D:\Transit NXT\projects\MT_Example\AEXTR_1 |
| | | Implausible data were received from control unit "Radar sensorics". |
| | | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | | # Vom Steuergerät "Radarsensoren" wurden nicht plausible Daten empfangen. |

| | | |
|-----|--|---|
| 79% | | D:\Transit NXT\projects\MT_Example\AEXTR_1 |
| | | Implausible data were received from control unit "Battery". |
| | | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | | # Vom Steuergerät "Batterie" wurden nicht plausible Daten empfangen. |
| | | Machine Translation (Import MT) |
| | | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | | Wurden nicht plausible Daten empfangen vom Steuergerät Traktionssystem |
| 74% | | D:\Transit NXT\projects\MT_Example\AEXTR_1 |
| | | Implausible data were received from control unit "Radar sensorics". |
| | | Implausible data were received from control unit "Traction system" |
| | | # Vom Steuergerät "Radarsensoren" wurden nicht plausible Daten empfangen. |

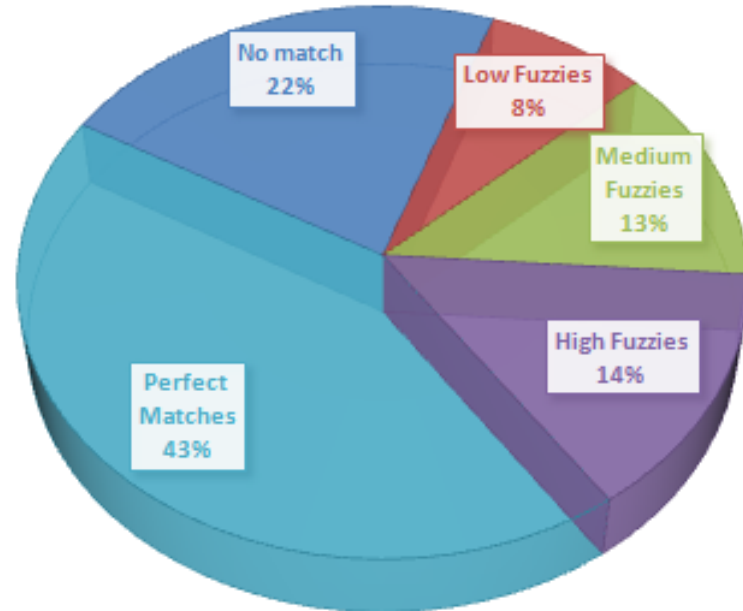
Uniting human and artificial intelligence

Transit project without MT



Transit projects with STAR MT

Average 20% more for no match segments



Thank you

Judith Klein
STAR Language Technology & Solutions

TC40 – ASLING 2018